

E4 - Shackles

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Just a dream...

[01:57] ---

Hawaii

Singapore

[01:59] ---

WELCOME

[02:05] ---

Nin zai xunzhao xianggang de hangban ma?

(Are you looking for flights to Hong Kong?)

[02:08] ---

Umm... yes.

[02:10] ---

Oh, you're Japanese!

[02:13] ---

Right now, this is the best price

you can get on tickets to Hong Kong.

[02:18] ---

150,000 yen...

[02:38] ---

Ryo-san?

[02:41] ---

I see.

[02:42] ---

Flights to Hong Kong

really aren't cheap, huh?

[02:45] ---

Yep.

[02:47] ---

Oh, I know!

[02:48] ---

Ryo-san, take this.

[02:50] ---

Consider it a going-away present.

[02:53] ---

Fuku-san! Thank you!

[03:01] ---

Even with all this, I'm
still coming up short...

[03:06] ---

Yo bro!

[03:11] ---

I know you...

[03:12] ---

The name's Goro! Glad you remember me, bro!

[03:17] ---

Since when am I your "bro"?

[03:19] ---

Well, that's just my way of showing respect.

[03:22] ---

It's not everyday that I get
to rub shoulders with a big-shot!

[03:25] ---

Big-shot?

[03:26] ---

Jiu Feng Co.

[03:26] ---

You bet!

[03:27] ---

Anyone who works for the Jiu Feng Company
is a big-shot in my book!

[03:33] ---

I'm Goro Mihashi and I'm
totally at your service, bro!

[03:36] ---

If you need anything, just say the word!

[03:39] ---

Actually, I need some quick cash.

[03:42] ---

Cash, huh?

[03:43] ---

Sure thing, bro! I'll grab a kid off
the street and jack him up...

[03:46] ---

Stop.

[03:47] ---

Not like that.

[03:49] ---

Can you maybe find me a
job near here instead?

[03:52] ---

A job?

[03:53] ---

You bet I can!

[03:54] ---

I know everybody who's
anybody around these parts!

[03:58] ---

Port Messhall

[03:59] ---

What?

[04:00] ---

A part-time job at the port?

[04:02] ---

Yeah. Know anything good for some quick cash?

[04:07] ---

Mai-chan, you're friends with this guy?

[04:10] ---

Uh-huh. More or less.

[04:12] ---

Huh? You know her too, bro?!

[04:15] ---

This chick was getting'
into all kinds of trouble,

[04:18] ---

until I came along and
straightened her right out!

[04:20] ---

Ouch!

[04:21] ---

You didn't do diddly squat!

[04:24] ---

Oh, I know.

[04:26] ---

I get loads of customers from

[04:27] ---

this place called the Alpha Trading
Company and they're looking for help.

[04:32] ---

I heard your story.

You're Ryo, the Hazuki kid, right?

[04:35] ---

Well, how about it?

Can you start right away?

[04:37] ---

Yes, sir. Thank you for the opportunity.

[04:41] ---

Okay, you've gotta learn the ropes first.

[04:44] ---

Hey, Mark! Mark!

[04:48] ---

Yes, boss?

[04:50] ---

Hazuki-kun here just signed up with us.

Teach him how to work a forklift, would ya?

[04:55] ---

Okay, boss.

[04:57] ---

This is Mark.

[04:59] ---

If you have any questions,
then he's your man.

[05:02] ---

Right.

[05:03] ---

Good to meet you.

[05:06] ---

Follow me.

[05:08] ---

Safety First

[05:22] ---

That covers all the basics.

[05:24] ---

Figure the rest out for yourself.

[05:28] ---

That's it?

[05:36] ---

I think I'm starting to get the hang of it.

[05:39] ---

Hey! Kid from Alpha Trading!

[05:41] ---

Bring that one over here!

[05:43] ---

Sure.

[05:46] ---

Whoa! What's your problem?!

[05:48] ---

There are fragile goods inside there!

[05:51] ---

Sorry about that.

[05:56] ---

Thanks for helping me today.

[05:59] ---

Sure.

[06:02] ---

Yo bro!

[06:05] ---

How's the new job going?
Gonna land a fat paycheck?

[06:09] ---

Too early to say.

[06:11] ---

Hurry and get that money rolling in,
so we can have a wild party, bro!

[06:18] ---

So, why'd you drop by?

[06:19] ---

I thought I'd show you
around the neighborhood!

[06:22] ---

Show me around?

[06:23] ---

Yup!

[06:25] ---

This here is Mad Angels territory,
so you gotta tread pretty lightly.

[06:31] ---

Mad Angels...

[06:33] ---

C'mon, bro! Don't worry about it
and let me take you on a tour!

[06:38] ---

Whether it's for taking a
break or taking a piss,

[06:40] ---

I know all the best places to
chill around Shin Yokosuka Port!

[06:47] ---

Man, dig that view!

[06:50] ---

Got the whole ocean out there
while you take a whizz!

[06:53] ---

Hm? What's that?

[06:55] ---

It's kind of a message board.

[06:56] ---

When guys discover a vacant warehouse,
they jot it down here.

[07:00] ---

Then everybody can gather up and hang out!
You should come by next time!

[07:04] ---

Thanks, but I'll pass.

[07:06] ---

You gotta be more chill.

[07:08] ---

Anyways, follow me 'cuz
we got even more to see!

[07:18] ---

No matter what happens, I'll
always be my father's son!

[07:24] ---

What is it, Guizhang?

[07:27] ---

Shouldn't I still be tailing
Ryo Hazuki, as his bodyguard?

[07:31] ---

You know as well as I do.

[07:33] ---

That was just a cover to allow
you to keep tabs on him.

[07:37] ---

Now that he's discovered the phoenix mirror,

[07:40] ---

we can't afford to get involved any further.

[07:42] ---

It would only escalate tensions.

[07:45] ---

Our hands are tied.

[07:47] ---

Right.

[07:49] ---

Although, it is a shame to fail Yuanda Zhu...

[08:01] ---

Oops.

[08:09] ---

HAZUKI

[08:10] ---

A job?

[08:12] ---

Yes. He just started yesterday at a place

[08:15] ---

in the warehouse district
in Shin Yokosuka Port.

[08:17] ---

If there's anything you'd like
to tell him, I'll pass it along.

[08:21] ---

Uh, no, that's okay.

[08:23] ---

I'll stop by again.

[08:27] ---

Skipping class and starting a job
this late in the school year...?

[08:40] ---

Have a good one.

[08:45] ---

Bro!

[08:48] ---

Cheers to a day of honest work!

[08:50] ---

Here, this is for you!

[08:52] ---

Oh, thanks.

[08:55] ---

Hey. Why are you being so helpful to me?

[08:59] ---

Well, ya see, when I was real
little my pops said he'd go

[09:02] ---

grab some cigs and never came back. And so...

[09:05] ---

I hardly remember what he was even like.

[09:09] ---

Truth be told, I really wanted
to get to know my dad.

[09:13] ---

But I didn't have the guts
to go out and find him.

[09:16] ---

I'm actually a big wuss, man!

[09:18] ---

I knew that much.

[09:20] ---

I'm sorry. For real, bro!

[09:23] ---

I heard all about what happened
to your dad from Mai.

[09:27] ---

Mai told you?

[09:29] ---

You had it way worse than me,

[09:31] ---

but you didn't just
throw in the towel and give up.

[09:33] ---

You're so badass, bro!

[09:37] ---

So, I got to thinking. I gotta
do what I can for this guy.

[09:41] ---

Then maybe one day, I'd grow the balls
I need to go out and find my own dad!

[09:47] ---

I had no idea.

[09:49] ---

Anyways, I wanna see you
continue on your journey, bro!

[09:55] ---

Crap, sorry! I didn't mean to
bring you down or nothin'...

[09:58] ---

One of these days, please let
me visit your dad's grave!

[10:03] ---

Could I ask you to do me a favor, first?

[10:06] ---

You name it! Anything within my power, bro!

[10:10] ---

What would I have to do to
meet with the Mad Angels?

[10:14] ---

The Mad Angels?!
What the hell for?!

[10:18] ---

They're connected to my father's death.

[10:32] ---

I can't help you with the Mad Angels!

[10:34] ---

If I crossed them, they'd drive
me out of Yokosuka for good, man!

[10:42] ---

Back to playing bodyguard?
I thought you guys were through with me.

[10:47] ---

Not exactly.

[11:21] ---

The Swallow Dive.

[11:23] ---

It's a technique that I am prepared
to teach you here and now.

[11:27] ---

Why teach me?

[11:29] ---

Because I failed to answer your question.

[11:34] ---

If I were in your shoes...

I'd do exactly the same.

[11:41] ---

Some kid's started working on our turf?

[11:45] ---

Yes. And it turns out he's the same one
who jacked Charlie up.

[11:49] ---

All right. That settles it.

[11:59] ---

Hazuki-kun!

[12:04] ---

Harasaki...

[12:08] ---

You were waiting for me
this whole time? I'm sorry.

[12:12] ---

Don't be, it's fine.

[12:14] ---

Anyways, I heard that you got a part-time job.
Is it true, Hazuki-kun?

[12:18] ---

Yeah.

[12:20] ---

I'd like to hear why, if
you're willing to share.

[12:26] ---

I had no idea...

[12:29] ---

So you've been searching for the truth behind

[12:31] ---

what happened to your father all this time.

[12:33] ---

Yeah.

[12:36] ---

Are you worried?

[12:38] ---

Yes.

[12:39] ---

I'm sorry.

[12:41] ---

But...

[12:43] ---

I believe that you should do whatever

you think is right, Hazuki-kun!

[12:48] ---

Harasaki...

[12:50] ---

Oh yeah, wasn't there some
advice you wanted from me?

[12:54] ---

Huh? Advice?

[12:55] ---

Oh no! It's totally fine!

[13:00] ---

Everything's okay...

[13:03] ---

So then, Nozomi-chan.

[13:06] ---

What are you going to do
about your father's proposal?

[13:10] ---

What do you think I should do, Grandma?

[13:14] ---

If you moved away to Canada,
I would really hate to see you go.

[13:19] ---

But thinking about what's best for you,

[13:22] ---

I know that you should be
together with your parents.

[13:43] ---

The Next Day
Yokosuka Port

[13:53] ---

Switch with me, Ryo.

[13:56] ---

I'll fix that up for you.

[13:58] ---

Huh?

[14:01] ---

Hello!

[14:03] ---

Oh, welcome in!

[14:05] ---

Feel free to have a look around.

[14:07] ---

Goro-chan, who in the world
has got you buying flowers?

[14:10] ---

It's for my bro. I need flowers

to put on his dad's grave.

[14:13] ---

Your bro? You mean Ryo-niichan?

[14:16] ---

What?

[14:17] ---

You can't just call him that!

You're not family!

[14:20] ---

As if it matters.

[14:21] ---

That's just how I've always known him,
as the Hazuki Dojo kid, Ryo-niichan!

[14:26] ---

You don't get how big of a deal he is!

[14:28] ---

He's about to take on some
serious baddies by himself,

[14:30] ---

all to get to the bottom of his dad's murder!

[14:33] ---

What baddies?

[14:36] ---

The Mad Angels, honey!

[14:37] ---

What are the Mad Angels?

[14:39] ---

Huh? Who're you?

[14:41] ---

That's Nozomi-chan.

She's a classmate of Ryo-niichan's.

[14:45] ---

What did you mean when you said
Hazuki-kun is going to "take them on"?

[14:48] ---

Y-y-you didn't hear it from me!

[14:50] ---

I didn't say nothin' about them being
the worst thugs in all of Yokosuka!

[14:53] ---

Or about bro getting totally creamed by them!

[14:57] ---

Nozomi-chan, could you make a delivery
to Saijo-san's bar for me?

[15:02] ---

Oh, uh, of course.

[15:07] ---

Hey. Why'd you suddenly
start teaching me properly?

[15:13] ---

Tomorrow is another early day.
Get yourself home.

[15:21] ---

You know that kid who joined your crew recently?
The one named Hazuki!

[15:25] ---

Bring his punk ass down here!

[15:27] ---

I... I've never heard of him!

[15:29] ---

Don't bullshit us!

[15:30] ---

C'mon! Dammit!

[15:31] ---

Mark!

[15:32] ---

Ryo! Run for it!

[15:34] ---

Did he say "Ryo"?

[15:36] ---

Well, I'll be damned.

[15:51] ---

Let's get the hell outta here.

[15:53] ---

S-shit...!

[15:55] ---

Are you okay, Mark?

[15:57] ---

Thank you, Ryo.

[15:59] ---

Were those guys...?

[16:01] ---

Members of the Mad Angels.

[16:03] ---

I knew it!

[16:05] ---

But wait, why did you stand up for me?

[16:08] ---

Because you remind me of myself.

[16:12] ---

At first, I thought you were
just another kid looking

[16:15] ---

for some quick cash to goof around with.

[16:17] ---

But you're not, are you?

[16:21] ---

I didn't come here just
to earn money, either.

[16:26] ---

I came to find my little brother.
I heard that he joined the Mad Angels.

[16:34] ---

Thanks as always for your order.

[16:36] ---

Oh, you're on delivery
duty today, Nozomi-chan?

[16:39] ---

That's right. Sorry to keep you waiting.

[16:42] ---

I appreciate it.

[16:44] ---

The Mad Angels?

[16:47] ---

Yeah. I need to get my fix.

[16:50] ---

Keep that on the DL, man.

[16:52] ---

Follow me.

[16:54] ---

Barkeep! We're peacing out.

[16:56] ---

Thanks for the drinks!

[16:57] ---

Sure. Thanks for stopping in.

[17:01] ---

So, what are "the Mad Angels", anyway?

[17:05] ---

What're you talking about?

[17:06] ---

That guy just mentioned the nam-

[17:08] ---

Dunno.

[17:09] ---

You're lying! You must know.

[17:12] ---

I'm trying to get information
that will help Hazuki-kun.

[17:15] ---

Please, just tell me what you can.

[17:21] ---

All I can say is this.

[17:24] ---

They're not the kind of guys that a girl like you should be trying to dig up dirt on.

[17:37] ---

Is that where... the Mad Angels hang out?

[17:41] ---

Hey good lookin'.

[17:43] ---

You need something from us?

[17:46] ---

I'm home.

[17:47] ---

Welcome home, Ryo-san.

[17:49] ---

Were you out with Harasaki-san, by chance?

[17:52] ---

Nope.

[17:53] ---

What's going on with Harasaki?

[17:56] ---

Well...

[17:57] ---

Aida-san called just a little earlier.

[18:00] ---

She said that Nozomi-san never came back

[18:02] ---

after she went out to make a delivery.

[18:04] ---

Are you serious?!

[18:11] ---

Are you Ryo Hazuki?

[18:13] ---

Who's asking?!

[18:15] ---

The Mad Angels.

[18:19] ---

Get your ass to warehouse number 17.

[18:22] ---

Warehouse number 17?

[18:23] ---

Better show up.

[18:25] ---

Or we give the girl something to cry about.

[18:27] ---

Girl?

[18:29] ---

Did you bastards kidnap Harasaki?!

[18:31] ---

Don't keep Terry waiting!

[18:37] ---

Later, sucker!

[18:44] ---

Dammit!

[18:45] ---

I'm taking this for a spin.

[19:09] ---

Hazuki-kun!

[19:11] ---

Harasaki!

[19:12] ---

You've got some balls, kid.

[19:14] ---

Thinking you can survive with the
Mad Angels breathing down your neck.

[19:18] ---

You must be Terry.

[19:20] ---

So, jackass, you got a bone
to pick with us or what?

[19:23] ---

Did those damn Chens send you?

[19:26] ---

I've got nothing to do with Master Chen.

[19:28] ---

I'm after the man called
Lan Di and that's it.

[19:32] ---

The Chi You Men, seriously?

[19:34] ---

Going straight for the head
of the cobra, aren't ya?

[19:37] ---

Whatever, just let the girl go!

[19:40] ---

We'll give you the girl, but only after
you've proven that

[19:43] ---

you don't pose a threat to us.

[19:45] ---

Prove how?

[19:49] ---

Send Chen's son swimming with the fishes.

[19:52] ---

Guizhang?

[19:54] ---

Do that and I'll be convinced
you're not in cahoots with them.

[19:58] ---

But the girl's gonna stay with us
until you finish the Chen boy.

[20:02] ---

Harasaki...

[20:03] ---

Hazuki-kun!

[20:09] ---

They want me to take out Guizhang?

[20:12] ---

How else can I get Harasaki out of this?

[20:15] ---

Yo, what's the holdup?

[20:19] ---

I wanna see you continue
on your journey, bro!

[20:22] ---

I believe that you should do whatever
you think is right, Hazuki-kun!

[20:26] ---

C'mon! What's the problem, kid?

[20:29] ---

I need to take a leak first.

[20:31] ---

And let you give us the slip?

[20:33] ---

If you're so worried, then just watch me.

[20:54] ---

Hazuki. What do you want?

[20:56] ---

Guizhang!

[20:58] ---

You and I are going to have a fight!

[21:01] ---

What?

[21:03] ---

Hazuki! Why on ear-?!

[21:05] ---

Don't say anything!

[21:08] ---

Fine.

[21:10] ---

Then you give me no choice.

[21:18] ---

It's started!

[21:44] ---

Swallow Dive!

[22:01] ---

Now Yokosuka is mine for the taking!

[23:40] ---

Equal

[23:41] ---

Next Time: "Equal."

Revision #1

Created 2024-03-22 20:38:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:38:54 UTC by whimsee